

台語維基百科的 發展歷史・現況・文字使用

台語維基百科ê發展歷史、現況kah文字使用

台湾語ウィキペディアの発展、現状、文字の使用

The Development, Currents Situation and Writing Systems of the Bân-lâm-gú Wikipedia

文・圖 | 楊允言 (台中教育大學台灣語文學系副教授)

台語 維基百科成立之初，維基百科還沒有孵育場讓想加入維基百科的新語言試寫。2003年4月，戴凱序提出台語加入維基百科的想法，7月時，陳柏中（現為清大物理系教授）設立Holopedia.net，利用MediaWiki軟體（就是架設維基百科所使用的軟體），並開始試寫。

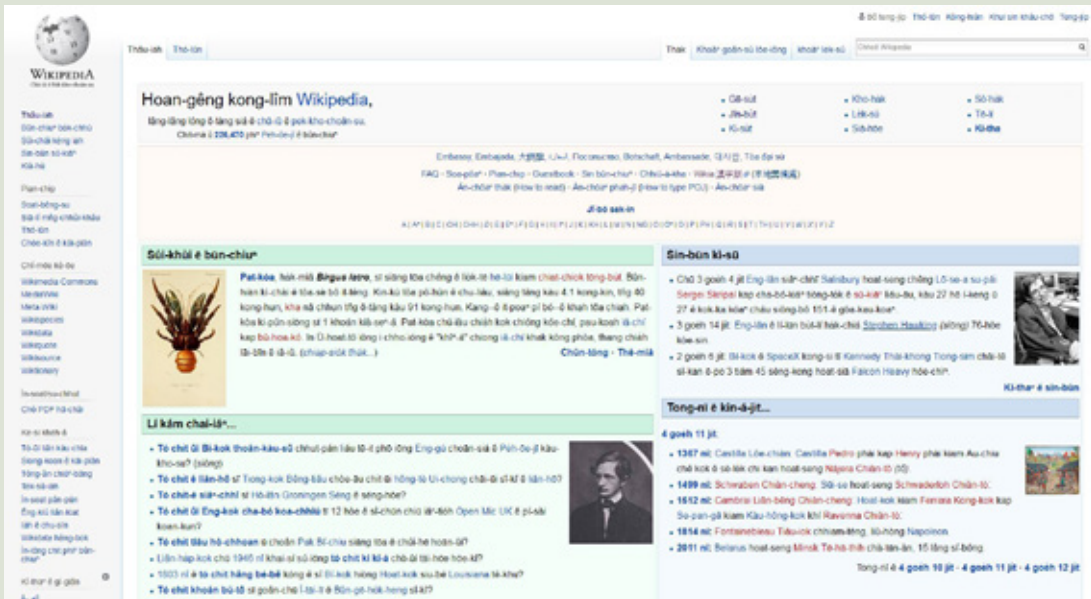
台語維基百科的申請

那個時候，台灣的本土語言教學剛實施沒有多久，教育部尚未對台語的文字系統提出規範（教育部對台語的書寫規範，羅馬字於2006年10月公告，漢字於2007年公告700字詞，2008年底辭典試用版上網，2011年把「試用版」三字拿掉，算是正式公告，之後幾年仍有少數漢字做了修正）。相較於漢字系統較為分歧（各大台語辭典所使用的漢字並不一致），羅馬字則較為單純，雖然羅馬字也有不同的書寫法，不過因為教會系統所

台語 維基百科成立ê時，維基百科iáu無提供hōo想beh加入維基百科ê新語言試寫ê搖kô[搖籃]。2003年4月，戴凱序提出kā台語加入維基百科ê想法，7月，陳柏中（這陣是清大物理系教授）設立Holopedia.net，利用MediaWiki軟體（就是架設維基百科所使用ê軟體），mā開始teh試寫。

台語維基百科ê申請

彼時陣，台灣本土語言教學才tú-á實施無guā久，教育部iáu未針對台語ê文字系統提出規範（教育部對台語ê書寫規範，羅馬字tī 2006年10月公告，漢字tī 2007年公告700字詞，2008年底辭典試用版上網，2011年kā「試用版」三字提掉，算是正式公告，這幾年iáu有少數ê漢字做修正）。Kah寫法差異khah大ê漢字系統（各大台語辭典所用ê漢字並無一致）比起來，羅馬字相對khah單純，



台語維基百科的首頁。 台語維基百科的首頁。

採用的Peh-oe-jī (白話字, 又稱為教會羅馬字) 已有一百多年的書寫歷史, 留下豐富的文獻資料, 所以採用白話字。而在此之前, 早在1996年起, 戴凱序、陳柏中等人也向萬國碼聯盟 (Unicode Consortium) 申請將白話字某些符號加入萬國碼, 歷經數次申請以及中國的干擾, 也在2004年通過了。

Holopedia運作期間, 累積了100多條詞條。2004年5月, 陳柏中向維基百科申請加入, 幾天之後獲得同意, 就將Holopedia的詞條搬過來並開始運作。語言代號歷經了一點波折, 後來採用zh-min-nan, 網址為<https://zh-min-nan.wikipedia.org/>。

詞條內容慢慢增加、更新

加入維基百科最大的好處在於, 若這個詞條有別的语言版本, 可以很方便連結過去來互相參照, 雖然同一詞條的不同語言版

雖然羅馬字mā有無全ê書寫法, 總是, 教會系統所用ê Peh-oe-jī (白話字, mā號做教會羅馬字) 已經有百外冬ê書寫歷史, 文獻資料tsiānn豐富, 所以採用白話字。Tī這進前ê 1996年, 戴凱序、陳柏中in mā向萬國碼聯盟 (Unicode Consortium) 申請kā白話字其中一kuá符號加入萬國碼, 申請幾lō pái, 過程中koh有中國ê干擾, 後來tī 2004年通過。

Holopedia teh運作ê期間, 累積百外條ê詞條。2004年5月, 陳柏中向維基百科申請加入, 幾工了後通過, 就kā Holopedia ê詞條徙過來, 開始運作。決定語言代號ê過程有一kuá風波, 後來採用zh-min-nan, 網址是<https://zh-min-nan.wikipedia.org/>。

詞條內容勻仔teh增加、換新

加入維基百科上大ê好處是, 設使這條詞條有別ê語言版本, 就thang連結過去互相參照, 不止仔利便, 雖然全一條詞條無全ê



- **Tó chhī ūi Bí-kok thoân-kàu-sū** chhut-pán liáu tē-it phō iōng **Eng-gú choân-siá é Peh-ōe-jī kàu-kho-su?** (siōng)
- **Tó chhī é liân-hō** sī **Tiong-kok Bêng-tiâu chòe-āu chhī ūi hông-tè Ui-chong chhī-ūi sī-kī é liân-hō?**
- **Tó chhī-é siáⁿ-chhī** sī **Hô-lân Groningen Séng é séng-hōe?**
- **Tó chhī ūi Eng-kok cha-bó'koa-chhiú** tī 12 hòe é sī-chūn chiū iáⁿ-tioh **Open Mic UK** é pí-sài koan-kun?
- **Tó chhī tiâu hô-chhoan** ū choân **Pak Bí-chiu siāng tōa** é chúí-hē hoân-ūi?
- **Liân-hap-kok chū 1946 nī khai-sí sú-iōng** **tó chhī ki kī-á** chò-ūi tãi-hōe hōe-kí?
- **1803 nī é** **tó chhī hāng bé-bē** kóng é sī **Bí-kok hiòng Hoat-kok siu-bé Louisiana tē-khu?**
- **Tó chhī khoán bú-tō** sī **goân-chū í-tāi-lī é Bûn-gē-hók-heng sī-kí?**

台語維基百科首頁的部份內容，第一句的意思是：哪一位傳教士出版第一部以英語撰寫的白話字教科書？。

台語維基百科首頁e部份內容，第一句e意思是：tó一位傳教士出版第一phō用英語寫ê白話字教科書？。

本，其內容未必一樣。透過熱心網友的努力，詞條數量慢慢增加，2005年6月達1千條，2009年4月達5千條，2012年11月達1萬條，2015年10月達5萬條，2015年12月達10萬條，2016年9月達20萬條，到現在（2018年3月）有22萬2千多條。這當中，有些詞條非常簡短，不過維基百科的詞條內容，隨時可以更新。

台語維基百科發展過程

台語維基百科在發展的過程中，曾有人質疑用羅馬字而不用漢字有政治動機，也有人認為看得懂台語羅馬字的人太少，更有人認為台語文不該在維基百科上發展。這些問題，對照這10幾年來台灣推行本土語言教育所受到的質疑，其實並不令人意外，反過來

語言版本，內容無一定相全。透過熱心網友ê拍拚，詞條數量勻勻仔teh增加，2005年6月達到1千條，2009年4月5千條，2012年11月1萬條，2015年10月5萬條，2015年12月10萬條，2016年9月20萬條，到這陣（2018年3月）有22萬2千外條。這當中，有一kuá詞條真短，m-koh維基百科e詞條內容，隨時lóng thang換新。

台語維基百科發展ê過程

台語維基百科teh發展ê過程中，bat有人質疑用羅馬字無用漢字有政治動機，mā有人認為看有台語羅馬字ê人siunn過少，koh-khah有人認為台語文無應該tī維基百科頂面發展。Tsia-ê問題，對照這10幾冬來台灣推行本土語言教育所受著ê質疑，其實並無hōo人



說，用漢字是不是也有政治動機？用漢字是不是比較看得懂？（曾有一本得到台灣文學金典獎的華文小說，裡面的台語對話完全按照教育部台語辭典的用字，結果其中一位評審批評作者台語漢字亂用）如果台語文不該在維基百科上發展，為何其他語言就適合？辯論下去，彼此未必能被說服，花在討論的力氣，也比不上撰寫新詞條的貢獻。

台語文字標準化及普及化的這條路

事實上，有人建立以教育部規範的漢字來書寫詞條的台語百科，網址在<http://taigipahkho.wikia.com>，目前有4千多個詞條，當中有很多是從台語維基百科轉寫而來，而且無法與維基百科連動。檢視目前最新的詞條（外星人）：「外星人系地其他星球居住的外星生物，但系幾罵只有災樣地球系宇宙來地唯一有生命的星球，關於外星人的公法丟有就堆公法。」眼尖的讀者應該可以看出，這並非教育部規範的台語漢字，當中也有些非台語語詞。我們不必苛責詞條撰寫者，畢竟台灣曾歷經長期錯誤的獨尊華語政策，導致本土語言式微，至今整個社會對本土語言仍然不太友善，體制教育又少得可憐，文字標準化以及普及化，還是一條漫漫長路。◆

致謝：感謝陳柏中教授在文章寫作期間提供相關資料以及對本文的指正。

感覺意外，顛倒頭講，用漢字敢就無政治動機？用漢字敢就看khah有？（Bat有一本得著台灣文學金典獎ê華文小說，內底ê台語對話全然照教育部台語辭典ê用字，結果其中一位評審批評作者台語漢字烏白寫）若是台語文無應該tī維基百科頂面發展，是按怎其他語言就適合？Koh-khah按怎辦會[pué-huē]，未必會當說服雙方，用tī互相辦會ê氣力，bē比寫新詞條khah有貢獻。

台語文字標準化kah普及化ê這條路

事實上，有人起造用教育部規範ê漢字來書寫詞條ê台語百科，網址是<http://taigipahkho.wikia.com>，目前有4千外條詞條，其中真tsē是uì台語維基百科轉寫過來ê，無法度kah維基百科連動。檢視伊上新ê詞條（外星人）：「外星人系地其他星球居住的外星生物，但系幾罵只有災樣地球系宇宙來地唯一有生命的星球，關於外星人的公法丟有就堆公法。」目睷khah利ê讀者應該看會出來，這並m̄是教育部規範ê台語漢字，內底mā有一kuá語詞m̄是台語。咱無需要批評詞條撰寫者，畢竟台灣經歷過真久長錯誤ê獨尊華語政策，致使本土語言衰微，到tann規个社會對本土語言猶原無guā友善，體制教育koh有ná無，文字標準化kah普及化這條路，iáu-koh長lò-lò。◆

註：本文採用教育部規範ê台語漢字俗羅馬字。

致謝：感謝陳柏中教授tī本文書寫期間提供相關資料kah對本文ê指正。